

АКАДЕМИЯ НАУК СССР
ОРДЕНА ТРУДОВОГО КРАСНОГО ЗНАМЕНИ
ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ
Ленинградское отделение

ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ
И ПРОБЛЕМЫ ИСТОРИИ КУЛЬТУРЫ
НАРОДОВ ВОСТОКА

ХУШ ГОДИЧНАЯ НАУЧНАЯ СЕССИЯ
ЛО ИВ АН СССР
(доклады и сообщения)
1983-1984

Часть II

Издательство "Наука"
Главная редакция восточной литературы
Москва 1985

2. См.: С.Л.Невелева. Вопросы поэтики древнеиндийского эпоса. Эпитет и сравнение. М., 1979, с. 27, 104, 106.
3. См.: Е.М.Мелетинский. Эдда и ранние формы эпоса. М., 1968, с.49 (термин употребляется применительно к эпической вариации).
4. Подробно см.: Я.В.Васильков.-"Махабхарата" и потлач (этнографический субстрат эпического сюжета).-Санскрит и древнеиндийская культура. I. М., 1979.
5. Влезание на дерево в третий раз осуществляется царевичем, сыном Вираты, с тем, чтобы по повелению Арджуны снять оттуда оружие пандавов - Вп., гл. 38.
6. Такое толкование имени в сопоставлении его с одной из метаморфоз Дхармы дает Ван Бейтенен - см.:The Mahābhārata III, trans. and ed. by J.B. van Buitenen. Chicago-London, 1978, с. 9.
7. На "карнавальность" начала Вп. впервые обратил внимание Ван Бейтенен - см. там же, с. 3-8.
8. О значении разработанной М.М.Бахтиным концепции карнавальной культуры, обрядовые традиции которой восходят к древним аграрным празднествам, см.: Е.М.Мелетинский. Поэтика мифа. М., 1976, с. 144-147; существенно замечание А.Я.Гуревича (сопоставляющего с концепцией карнавала точку зрения О.М.Фрейденберг относительно пародии на сакральное и возвышенное) насчет "перестановки ролей с целью временного (разрядка моя - С.Н.) сокрытия подлинности" - см.: А.Я.Гуревич. "Эдда" и сага. М., 1979, с. 82.
9. Свод материалов по организуемым царем-шаманом новогодним обрядам у гондов и бхиллов с аналогичной оформленностью шеста-дерева оружием см.: В.Я.Волчок. Протоиндийский Новый год. Ш-я Всесоюзная конференция индологов. М., 1982.
10. О соответствии сюжета второй книги эпоса - "Сабхапарвы" этапам раджасуи, ведийского посвящения царя см.: J.A.Buitenen. On the Structure of the Sabhaparvan of the Mahabharata.-India Major, Leiden, 1973.

Л.К.Павловская

ОБ ИСТОРИЧЕСКИХ ИСТОЧНИКАХ
"ПИНХУА О ТОМ, КАК ЦАРСТВО ЦИНЬ ПРИСОЕДИНИЛО ШЕСТЬ ЦАРСТВ"
(Цинь бин лю го пинхуа)

Народно-исторические повествования пинхуа, созданные в XII-XIII веках, - первые китайские сюжетные произведения крупной формы, в которых излагаются наиболее значительные этапы истории Китая от

древнейших времен до середины X в. Источниками этих произведений являются официальные исторические сочинения, классическая поэзия и фольклор (сказка, народный эпос). Во всех пинхуа присутствие этих трех компонентов обязательно, но их соотношение различно. Стихи в пинхуа являются элементом формы, их функция в повествовании украшательская, в развитии сюжета они никакой роли не играют. Сюжет строится на материале историческом и фольклорном. В ряде пинхуа превалирует материал исторический, в других - фольклорный. Поэтому в зависимости от "веса" того или иного материала в пинхуа мы считаем возможным разделить их на "исторические" и "фольклорные".¹

Для изучения процесса эволюции исторических сюжетов - процесса беллетризации истории и особенно исторических сочинений в китайской протонародной повествовательной литературе наиболее интересными представляются пинхуа "исторические", дающие историку литературы разнообразный и интересный материал. Схожесть исторического повествования в пинхуа с данными историй бросилась в глаза уже их первым исследователям. Однако решить проблему исторических источников пинхуа долгое время никто не пытался. Назывались или отдельные источники цитирования материала, или отмечалась близость изложения исторического материала в пинхуа официальной истории.²

Как показал опыт советских исследователей, ответить на вопрос об исторических источниках пинхуа позволяет только сравнение текстов пинхуа с сочинениями официальной историографии. В отношении ряда пинхуа такая работа была проведена. Текстологический метод решения вопроса оказался весьма убедительным. Так, выяснилось что в основе "Заново составленного пинхуа по истории Пяти династий" (Синь бянь у дай ши пинхуа, далее: УДПХ) лежит сводная история Сыма Гуана "Всеобщее зеркало, в управлении помогающее" (Цзы чжи тун цзянь, далее: Цзы) и династийные истории "Старая история Пяти династий", составленная Сюе Цзюйчжэном, и "Новая история Пяти династий", составленная Оуян Сю и др.³; на династийные истории "Историю Трех царств" Чэнь Шоу и "Историю династии Поздняя Хань" Фань Е опирался автор "Пинхуа по истории Трех царств" (Сань го чжи пинхуа)⁴. Историческим источником "Пинхуа о том, как царство Цинь присоединило шесть царств" (Цинь бин лю го пинхуа, далее: ЦБЛГПХ) называются "Исторические записки" (Ши цзи) Сыма Цяня. Р.Рудьман, рассматривая некоторые идейные аспекты ЦБЛГПХ, отметил, что это пинхуа "основывается на материале, заимствованном из нескольких разделов "Исторических записок", особенно из разделов "Основные анналы Ши-хуана" (цз. 6), "Наследственные дома" (ши-

цзя) и ряда "Жизнеописаний" (лечжуань)⁵. Но поскольку интерес автора оказался сосредоточенным на изображении в пинхуа чжаоского полководца Ли Му, то и конкретный материал по сопоставлению текстов в его работе ограничен небольшой частью ЦБЛПТХ (с. 29-33)⁶ и "Исторических записок" (цз. 81)⁷.

Нами сделана попытка сверить текст ЦБЛПТХ не только с разделами "Исторических записок", уже названными предыдущими исследователями, но и с некоторыми другими, которые, как мы полагали, могли бы тоже быть источником повествования.

Результаты сверки позволяют сделать следующие выводы:

I. Большая часть "Пинхуа о том, как царство Цинь присоединило шесть царств" построена на материале "Исторических записок". Выделяются две основные тенденции использования данных сочинения Сыма Цяня (иногда они выступают в "чистом" виде, иногда во взаимодействии):

а) Часть повествования представляет собой авторский пересказ сведений истории. Факты и события, только названные Сыма Цянем, здесь изображаются. Исторический материал, дополненный и расцветоченный, скомпонован безымянным автором пинхуа в сюжетную композицию, действие которой развивается подчас уже по логике авторского повествования, а не истории. Отсюда в пинхуа некоторые хронологические и другие несоответствия историческому источнику.⁸ В этой части повествования автор, следуя в целом хронологии главных событий, фиксированных историей, подробно рассказывает как происходили события, кто в них участвовал, как они разворачивались во времени и пространстве. Здесь дается описание битв, походов, боевых построений войск, одеяний и оружия военачальников, картин природы, приемов у императора Ши-хуана; подробно перечисляются жалуемые награды, называется численность войск каждого полководца и его потери, количество схваток в сражениях, расстояния, пройденные войсками при наступлениях и отступлениях и т.д., т.е. вводятся те детали и подробности, которые создают определенную картину описания исторических событий. Данные истории используются здесь как тема, как основа авторской импровизации.

б) Другая часть пинхуа не только излагает материал, но и практически построена на тексте, перенесенном из разных разделов "Исторических записок". Среди них: основные анналы циньского Ши-хуана (Цинь Ши-хуан бэнь цзи, цз. 6 - значительные заимствования), основные анналы Гао-цзу и Сян Юя (Гао-цзу бэнь цзи, цз. 8 и Сян Юй бэнь цзи, цз. 7 - небольшие заимствования), а также "Жизнеописание" (Ли Сы, цз. 87 - значительные заимствования; Люй Буэя, цз. 85; Цзин Кэ и Гао Цзяньли, цз. 86; Ли Му, цз. 81, Ван Цяня, цз. 73).

Текст "Исторических записок" встречается во всех трех главах (цзюанях) пинхуа, но наиболее насыщен им конец повествования (см. с. 18-20; 29-33, 39-40; 42-45; 66-68; 77, 81-82 и далее)⁹.

2. В заключительном разделе повествования наше внимание пришло включение в датировку некоторых событий деталей, отсутствующих в летописных датах труда Сыма Цяня, перенесенных в повествование, а также появление ряда разночтений. Это заставило нас предположить возможность использования автором пинхуа дополнительного исторического источника заимствования материала. Мы привлекли для сопоставления "Всеобщее зеркало, в управлении помогающее". Сверка показала, что особенности датировки, разночтения, а также последовательность изложения материала говорят о том, что автор ЦБЛПТХ пользовался и этим источником. Некоторая часть текста пинхуа отождествляется с текстом "Всеобщего зеркала".¹⁰ (Например, с. 90-91 - Цзы, с. 243-244, ср. Ши цзи, цз.6, с. 254-255; с. 92, 6 и 12 - Цзы, с. 247, 248, ср. Ши цзи, там же, с. 260, 264; с. 92, 14-93₁₋₂ Цзы, с. 248-249, ср. Ши цзи, там же, с. 264; с. 96-104 - Цзы, с. 254-294).¹¹

Таким образом, на данном этапе исследования можно заключить, что историческими источниками "Пинхуа о том, как царство Цинь при соединило шесть царств" являются "Исторические записки" Сыма Цяня (I в. до н.э. - главный источник) и "Всеобщее зеркало, в управлении помогающее" Сыма Гуана (XII в. - дополнительный источник), - две знаменитые первые сводные истории Китая.

1. 鄭振鐸. 插圖本中國文學史

Чжэн

Чжэнь-до (Иллюстрированная история китайской литературы, т. I-4 Пекин, 1957, с. 705; далее: Иллюстрированная история) дает другое деление пинхуа. Он различает среди них "книги, повествующие о людях" (人的書) и "книги, повествующие о духах" (鬼怪的書).

2. Так, например, Чжэн Чжэньдо отмечает, что в "Пинхуа о том, как царство Цинь присоединило шесть царств", рассказ о попытке Цзин Кэ убить циньского Ши-хуана полностью заимствован из "Исторических записок" Сыма Цяня (раздел "Биографии мстителей"), там же, с. 710, а изложение главных событий в "Заново составленном пинхуа по истории Пяти династий" основывается на официальной истории (正史), там же, с. 559. Голландский ученый В.Идема источником того же рассказа о покушении Цзин Кэ считает "Исторические записки", "Планы сражающихся царств" или "Жизнеописание яньского наследника Даня" (Янь Дань - тайцзы

чжуань)" - W.L.Idema. Some remarks and speculations concerning p'ing-hua - T'oung Pao, vol. LX, livr. 1-3, 1974, с. 136.

3. См.: М.В.Софронов. Об источнике и времени составления "Синь бянь удай ши пинхуа", - "Проблемы востоковедения". 1960, № I, с.144-149; Л.К.Павловская. Пинхуа - народный исторический роман (на материале "Заново составленного пинхуа по истории Пяти династий"). Автореф.канд.дисс., Л., 1975.
4. Б.Л.Рифтин. Историческая эпопея и фольклорная традиция в Китае. М, 1970, с. 179.
5. R.Ruhlmann. On the great wall: some Chinese views on war, aggression and defense as expressed in the 14-th century tale, с. 261 Etudes d'Histoire et de Littérature Chinoises, offertes au Professeur Jaroslav Průšek. Paris, 1976, с. 259-271.
6. 秦併六國平話 (Пинхуа о том, как царство Цинь присоединило шесть царств, Шанхай, 1955).
7. 司馬遷, 史記 (Сыма Цянь. Исторические записки, т. I-6 Пекин, 1959).
8. Так, Чжэн Чжэньдо (Иллюстрированная история, с. 707-708) отмечает в ЦЫГПХ ряд неточностей. Некоторые из них, действительно, видимо, ошибки или резчиков досок (как, например, упоминание области 緬州 вместо 緬川, где перепутаны близкие по написанию знаки чжоу и чжуань, или автора (как, например, в некоторых датах). Но есть и такие, которые, по нашему мнению, являются результатом беллетристической обработки материала. Так рассказ о знаменитом письме против изгнания из страны чужеземцев, поданном Ли Сы императору Ши-хуану, сдвинут во времени на 17 лет. В сюжете повествования появление письма Ли Сы связано не с событием, названным в истории (см. Ши цзи, цз.87, с. 2541) а с неудавшейся попыткой покушения на Ши-хуана, предпринятом Гао Цзяньли, а это произошло не в 10-ом году, (что заметил Чжэн Чжэньдо), а в 27-ом году правления Ши-хуана, уже после объединения страны. (ЦЫГПХ, с. 77, 81-82 - Ши цзи, цз.86, с. 2536-2537). Что касается упоминания имени Ван Цзяня, как полководца, разгромившего царство Хань, вместо названного в истории нэйши Тэна (ср. ЦЫГПХ, с. 20-29 - Шицзи, с. 232), то, по-видимому, здесь мы имеем дело с отмеченным нами и в других пинхуа приемом "концентрации действующих лиц". Этот прием предполагает перенесение действий, совершенных одними лицами на других, избранных автором в качестве основных действующих лиц повествования (подробнее см.: Л.К.Павловская. Факт исторический и факт литературный. На материале "Заново составленного пинхуа

по истории Пяти династий". - Литературы стран Дальнего Востока. М, 1979, с. 37-43), а Ван Цзянь здесь - один из центральных персонажей.

9. Сверить текст полностью пока не удалось ввиду чрезвычайной рассредоточенности сведений в "Исторических записках" по разным разделам. Вполне вероятно, что часть исторических сведений заимствована для ЦБЛПХ из раздела "Наследственные дома", названного Р.Рудьманом, а также из раздела "Жизнеописание" (имею в виду жизнеописание полководцев и государственных деятелей, упоминаемых в повествовании).
10. 司馬光. 資治通鑑 (Сыма Гуан. Всеобщее зеркало в управлении помогающее, т. I-10, Пекин, 1956).
11. Цифра после запятой указывает № строки на странице.

М.С. Фомкин

ПОЭТИЧЕСКИЙ СИНТАКСИС ТЮРКСКОЙ ГАЗЕЛИ СУЛТАНА ВЕЛЕДА

Проблемы синтаксиса тюркоязычного поэтического текста разработаны в настоящее время сравнительно мало. Работы, посвященные этим проблемам, исчисляются единицами.¹

Предлагаемая заметка имеет своей целью выявить в тюркской газели турецкого поэта 13 века Султана Веледа характерные для этой газели приемы упорядочения синтаксиса и попытаться объяснить художественное значение этих поэтических приемов, их взаимную связь и характерную эстетическую функцию. Теоретической и методологической основой при этом будут идеи В.М. Жирмунского, относящиеся к теории стиха, и, в частности, к синтаксису поэтического текста.²

Текст газели:³

- 1 a Baḳma baña, baḳma baña bu göz ile, bu göz ile;⁴
b cân gözini ger açā sen, sen nola sen, sen nola?
a Ger bini sen geḳ göre sen, gendüziñi bay göre sen;
- 2 b ne nese, kim ister iseñ, saña gele, saña gele!
- 3 a Teñriyi bilgil, dek tur, Teñriyi görgil dek tur,
b aytma bunı, kim: "Teñri kanda ola, kanda ola?"
a Binden işit: Var anda, kim cânuña cân katıla;
- 4 b aḳla anı, kim andan bunda kala, bunda kala.
- 5 a Ben, ki sözün söylervem, gün u geçe göynervem,
b bu umuda, kim kişiler anı bula, anı bula,